

## ТРУДНОЩІ ПРИ ВИВЧЕННІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ (З ДОСВІДУ ПОЛЬСЬКОМОВНОГО СЛУХАЧА)

Йоанна Гамеля

Університет ім. Адама Міцкевича в Познані

Проаналізовано фонетичні, лексичні та граматичні труднощі, що з'являються на початковому етапі вивчення української мови польськомовними студентами. З'ясовано причини вживання неправильних мовних конструкцій і визначено способи їх подолання.

*Ключові слова:* мовна помилка, мовна інтерференція, польськомовна аудиторія.

У Польщі українська мова щороку стає популярнішою. Її, зокрема, вивчають в університетах, але останнім часом вона з'являється також в різних мовних школах. Спочатку поляк вважає, що не матиме жодних проблем при вивченні української мови. Але вже перші заняття виявляють хибність таких поглядів. Він усвідомлює, що, попри спорідненість мов, є чимало правил і законів, з якими йому нелегко впоратись. Утім, більшість польськомовних слухачів не можуть подолати мовних помилок навіть на просунутому етапі вивчення української мови.

Найскладнішою проблемою для студентів-поляків у процесі вивчення української мови є вимова приголосних [ʒ] та [ɫ]. Звук [ʒ] – горловий (його ще називають глотковий, фарингальний). Він легкий у вимові, ніби подих, проте саме з ним польський слухач не може впоратися не лише на початковому етапі навчання, але й на IV, V курсах. Замість правильної вимови чуємо звук, проміжний між [ʒ] та [x]. Причиною є відсутність цього звуку в польській мові, хоча близьким до українського [ʒ], але не тотожними йому, є звук [h] у словах *halas*, *huk* і вигуку *aha!* Без уміння розрізняти звуки [ʒ] і [x] польський студент часто потрапляє у незручні ситуації: він не вловлює різниці між словами *голод* і *холод* або *намагатися* та *намахатися* тощо.

Подібну ситуацію спостерігаємо щодо приголосного звуку [ɫ]. В українській мові звук [ɫ] – передньоязиковий, тобто при його вимові кінець язика міцно торкається альвеол. Він близький, але не тотожний так званому *сценічному* польському [ɫ], напр.: *сопілка* [соп'ілка], *вулиця* [в'уліц'а] і та ін. М'яким відповідником приголосного [ɫ] є [ɫ'], який слід вимовляти м'якше, ніж польський [ɫ]: *жаль* [жал'], *ліс* [л'іс], *лялька* [л'ал'ка]. Натомість польський слухач часто вимовляє, скажімо, слово *ложка* як [ʎо́жка], а не [л'о́жка], *люблю* як [lublu] замість [л'убл'у] або *хлопець* як [chłorec] замість [хл'о́пец']. Останній приклад вказує також на проблеми з вимовою м'яких приголосних [ɟ'], [ʒ'], [c']. Так, у словах *праця* [п'рац'а], *зілля* [з'іл'а], *сіно* [с'іно] ці приголосні слід вимовляти м'якше, ніж відповідні польські [c'], [ʒ'], [s']: *siano* [s'iano], *ziola* [z'ioła].

Багато проблем польськомовному слухачеві на початковому етапі навчання української мови створює й вимова звуків, позначених буквою *i*. Польський слухач

здебільшого не вимовляє звука [i]. За аналогією до рідної мови слово *кожної* він скаже як [кожної], *до неї* – як [до ней] тощо.

Справжнім „кошмаром”, який не дає спокійно спати польським студентам, є український наголос. У польській мові він постійний, тобто, за деякими винятками, падає на другий склад від кінця. Український наголос вільний (може падати на будь-який склад у слові), рухомий (при зміні форми слова може переходити на інший склад) та динамічний (силовий). Правильне наголошення слів дуже важливе, тому що від нього залежить лексичне значення слів, напр.: *плачу* (від *плакати*) – *плачу́* (від *платити*), *замок* (будівля) – *замо́к* (пристрій для замикання дверей), *атлас* (збір карт) – *атла́с* (тканина), *пора* (овоч) – *porá* (час), *орган* (частина організму) – *orgán* (музичний інструмент). Часто він розрізняє граматичні форми того самого слова, напр.: *руки* (Р. відм. однини) – *ру́ки* (Н. відм. множини), *вікна́* (Р. відм. однини) – *ві́кна* (Н. відм. множини), *пісні́* (Р. відм. однини) – *пі́сні* (Н. відм. множини), *наси́пати* (недоконаний вид) – *наси́пати* (доконаний вид) або розрізняє граматичні форми різних частин мови, напр.: *доро́га* (іменник) – *дорога́* (прикметник), *ба́тьків* (іменник, Р. відм. множини) – *ба́тьків* (присвійний прикметник), *бра́ти* (дієслово) – *брати́* (іменник, Н. відм. множини), *дзвони́* (іменник, Н. відм. множини) – *дзвони́* (дієслово, наказовий спосіб). Крім того, деякі слова мають подвійний наголос, напр.: *по́мілка*, *apóстроф*, *тако́ж*, *ма́жуть*, *за́вжди*, *допо́відач* тощо.

Польський слухач розуміє важливість правильної літературної вимови, тому шукає способів опанування української орфоepії та акцентуації. Але, попри численні усні та письмові вправи (читання текстів уголос, позначення наголосів у написаних словах), не винайдено ще абсолютно довершеного способу опанування українського наголошення. Причини зміни наголосу у парадигмі важко пояснити, тому нерідко доводиться запам'ятовувати або навіть зазубрювати його місце в слові.

Відомо, що на лексичному рівні українська мова дуже близька до польської. Саме ця схожість часто вносить розгубленість: польські студенти неправильно виявляють значення слова, оскільки думають рідною мовою та говорять відповідно до її лексичних норм. На підтвердження цієї думки наведу декілька поширених прикладів.

Найбільш помітними є випадки вживання українських форм імен по батькові. Польськомовному слухачеві дуже важко звикнути до них (а ще треба навчитися їх утворювати!). Вони безеквівалентні, тобто не мають буквального перекладу. Наприклад, власне ім'я *Іван Павлович* передаємо по-польськи як *Iwan, syn Pawła*, але у випадку звертання *Іване Павловичу!* слід уже сказати *Panie Iwanie!*. При звертанні до людей науки поляки вживають здебільшого конструкцію, що складається з форми *Pan, Pani* та наукового ступеня, напр.: *Panie profesorze! Pani profesor!* тощо. Форму імені по батькові польський студент намагається запам'ятати і вживати, але, перебуваючи в Україні, частіше надає перевагу польським відповідникам, у структурі яких є слова *pan, pani, панство, панове*.

Викликає труднощі й форма *Vi*, яку використовують для звертання до старших та незнайомих людей. У польській мові цю форму вживають лише для другої особи множини (на неї вказує дієслово), напр.: *Idzicie do domu* (польсь.) – *Ви йдете додому* (укр.). Українську форму з цим займенником при звертанні перекладають як *pan, pani, państwo*. Тобто речення *Vi pidete zi mnoju v teamp?* тлумачимо як *Czy pojdzie pan / pani ze mną do teatru?*

Незвичним для польськомовного слухача є привітання *Доброго ранку!* Незалежно від часу дня, поляк завжди вітається *Dzień dobry!* До речі, польськомовний слухач може не зрозуміти, до якої частини мови належить слово *Добридень*, яке не має відповідника в польській мові.

Особливістю української культури є важливість поняття *обід* (полудень) як пункт розподілу дня або навіть життя людини. Для його позначення послуговуються мовними конструкціями *до обіду*, *після обіду*, якими називають приблизний час. Вони відсутні в побутовому і діловому мовленні поляка, бо переважає більша конкретизація часового простору. Тому часто вживають польські відповідники *po obiedzie* і *do obiadu*, які не мають такого значення.

Нетиповим для поляка є рахунок поверхів в Україні, який ведуть від першого, тоді як у Польщі на позначення першого поверху вживають слово *parter*, а вже вище від нього починається *pierwsze piętro*. Коли поляк захоче придбати в Україні квартиру, скажімо, на третьому поверсі, він може розчаруватися покупкою.

При купівлі продуктів поляку доведеться переорієнтуватися на інше позначення ваги. У Польщі перевагу надають декаграмам, які мають в Україні відповідник у грамах. Якщо в польській крамниці просимо 20 декаграмів сиру, то мусимо знати, що це еквівалентно 200 грамам цього товару в українській.

Труднощі виникають у випадках розбіжностей між значенням та звучанням слів. Так, польському дієслову *otworzyć* відповідає, залежно від значення, декілька українських дієслів: *otworzyć drzwi, okno* перекладаємо як *відчинити двері, вікно*; *otworzyć oczy* – як *розплющити очі*; вислів *otworzyć książkę* – це *розгорнути книжку*; а *otworzyć słoik* – *відкрити банку*.

Близькі за звучанням слова поляк може ідентифікувати як зрозумілі йому через рідну мову. Однак вони нерідко мають протилежне семантичне наповнення або є далекими за значенням. Ось декілька поширених на початковому етапі навчання української мови прикладів помилкового вживання слів:

- український *кавун* – це польський *arbuz*, а *гарбуз* означає *dynia*, натомість українська *диня* – це *melon*;
- *магазин* перекладемо як *sklep, sklep* – як *grobowiec*, а *magazyn* – це *склад*;
- *килим* – це *dywan*, а *диван* – *kanapa, tapczan*;
- український *стілець* перекладаємо як *krzesło*, а *крісло* – як *fotel*;
- *lekcja* – це шкільний *урок*, слово *лекція* тлумачимо як *wykład*, а *виклад* – як *ujęcie, przedstawienie* (np. *tematu, sprawy*), натомість польський *urok* – це *чарівність, чари*; *пара* (в університеті) це польське *zajęcia*; а український *курс* (в університеті) має відповідник *rok* (studium);
- український *квиток* перекладаємо як *bilet*, а *білет* – як *karta egzaminacyjna*.

Деякі українські та польські слова і словосполучення перекладаємо відповідно одно- або багатокомпонентними структурами, напр.: *день народження* – *urodziny*, *брати і сестри* – *rodzeństwo*, *заликова книжка* – *index*, *зала очікування* – *poszkalnia*, *унітаз* – *muszla klozetowa*, *поїзд прямого сполучення* – *pociąg bezpośredni*, *снідані* – *jeść śniadanie*, *обідати* – *jeść obiad* тощо.

Чимало труднощів при вивченні української мови на початковому етапі викликають морфологічні особливості. Перше, що спадає на думку, це відмінності в категорії

роду. В українській мові рід визначають лише в однині (чоловічий, жіночий, середній), у польській – як в однині (чоловічий живий / неживий, жіночий, середній), так і в множині (особово-чоловічі та неособово-чоловічі форми), напр.: *wirni* (для всіх родів та чисел) і *wierni* (чоловічо-особова форма), *wierne* (нечоловічо-особова форма). Є слова, що в обох мовах мають однакове лексичне значення, але відрізняються родами. Деякі польські слова чоловічого роду мають українські відповідники – іменники жіночого роду, напр.: *pokój* – кімната, *adres* – адреса, *kwiat* – квітка, *zabytek* – пам'ятка, *spacer* – прогулянка або середнього роду, напр.: *majątek* – майно, *zachwył* – захоплення, *miraż* – марево. Низці слів жіночого роду відповідають слова чоловічого роду, напр.: *lodówka* – холодильник, *cytryna* – лимон, *koperta* – конверт, *Syberia* – Сибір, *toaleta* – туалет або середнього роду, напр.: *sztuka* – мистецтво, *twarz* – обличчя або множинні іменники, напр.: *żywność* – харчі. Іменникам середнього роду нерідко відповідають слова чоловічого роду, напр.: *prawo* – закон, *piętro* – поверх або жіночого, напр.: *mieszkanie* – кімната. Особливістю української мови є наявність слів, які мають подвійний рід. У польській мові їм відповідають іменники певного роду, напр.: *зал, зала* – *sala* (ж. р.), *сусід, сусіда* – *sąsiad* (ч.р.), *жирафа, жираф* – *żyrafa* (ж.р.) або спільний рід, напр.: *фальш* (ж. р., ч. р.) – *falsz* (ч. р.) тощо.

Ще одну проблему бачимо у відмінюванні іменників. Поляки мають труднощі з відмінюванням іменників першої відміни жіночого роду з основою на *-й* (*мрія, мелодія, течія*), тому що „ковтають” частину флексії, напр.: *здійснення моєї мрії, чути веселі мелодії*. У другій відміні помилки спостерігаємо при творенні форм родового відмінка однини та виборі закінчення *-а (-я)* або *-у (-ю)*. Способом протидії цьому є вивчення правил вживання в кожному окремому випадку. Слід також пам'ятати, що нерідко ці закінчення залежать від лексичного значення, напр.: *інструмента* (окремий предмет) – *інструменту* (сукупність предметів), *листопада* (місяць) – *листопаду* (опадання листя), *апарата* (пристрій) – *апарату* (установа, сукупність органів), *терміна* (слово) – *терміну* (строк), *тоста* (з хліба) – *тосту* (промова) і т.д.

Часто трапляються орфоепічні і відповідно орфографічні помилки при відтворенні іменників другої відміни середнього роду на *-я* на зразок *життя, стаття, знання*. Польськомовні слухачі за аналогією до рідної мови не подовжують приголосних звуків основи, а говорять, напр.: *житя* [жи<sup>ч</sup>т'á] замість *життя* [жи<sup>ч</sup>т':á] та ін.

Крім того, спостерігаємо помилки у словозміні іменників чоловічого роду з кінцевим *-р*. При визначенні м'якого чи твердого типу парадигми важливим є наголос, а тут якраз полякам даються взнаки труднощі з правильним акцентуванням та проблема інтерференції. Тому й чуємо від польського студента вислови на зразок: *до лікара* (*do lekarza*), *до Ігора* (*do Igora*) тощо.

У третій відміні найбільше проблем створюють форми орудного відмінка однини, тобто відсутність чергування *о, е* з *і*, подовження приголосних у словах з основою на приголосний. Польський студент або не вживатиме подовження приголосних (у схожих випадках цей процес у польській мові відсутній), або застосує чергування голосних і скаже *галузю, пам'ятю* або *радістю* чи *відданстю* замість *галуззю, пам'яттю, радістю, відданістю*.

При творенні відмінкових форм іменників четвертої відміни в основі з'являються суфікси *-ат / -ят, -ен*, з якими польський студент має чимало проблем і в рідній мові, пор.: *теляти* – *cielęcía*, *пташеняти* – *ptaklęcía*, *імені* – *imienia*.

Непростим є також відмінювання числівників як у польській, так і в українській мовах. У складених українських числівниках (від 200 до 900) відмінюються всі частини, напр.: *тисячі п'ятисот сорока двох*. У польській мові числівники від 500 до 900 відмінюють двома способами: або всі частини, наприклад, *tysiąca pięciuset czterdziestu dwóch*, або тільки назви десятків і одиниць: *tysiąc pięćset czterdziestu dwuch*. Винятком є числівник *jeden* (один), який у складених формах не відмінюють (на відміну від української мови, де також є родове розмежування), пор.: *trzydzieści jeden koni (drzew, kobiet)* – *тридцяти одного коня (дерева) / тридцяти однієї жінки*. Крім того, в польських складних числівниках (500–900) змінюють тільки форму першої частини, напр.: *pięciuset*, а в українській мові відмінюють обидві частини, напр.: *п'ятисот*.

У порядкових складених числівниках у польській мові відмінюють лише назви десятків й одиниць, напр.: *tysiąc osiemset sześćdziesiąty trzeci rok, tysiąc osiemset sześćdziesiątego trzeciego roku*. В українській мові змінюють лише форму одиниць, тобто останнє слово, пор.: *тисяча вісімсот шістдесят третій рік, тисяча вісімсот шістдесят третього року*.

Чимало проблем виникає при вивченні процесу творення форм умовного та наказового способів українського дієслова. Форми умовного способу в польській мові творять поєднанням особових форм дієслів із часткою *-bym, -byście, -by, -byśmy, -byście, -by*, яка здебільшого пишеться разом із дієсловом, напр.: *pisalbym, pisałabyś, pisałibyśmy* тощо. Отже, на початковому етапі навчання для польськомовного студента незвичною є форма умовного способу українського дієслова, тому частку *б / би* нерідко пишуть разом із дієсловом або плутають вживання часток *б* та *би*.

Творення наказового способу дієслів є складним як у польській, так і в українській мовах. Поляк має чимало проблем із запам'ятовуванням форм архаїчних дієслів, особливо з формою *іси* – за аналогією до польської мови він переважно говорить *іж*, що відповідає 2-й особі однині дійсного способу українського дієслова *істи*. У польській мові складену форму майбутнього часу дієслів творять за допомогою слова *być* (*бути*) у сполученні не тільки з інфінітивом, але й з формами минулого часу, напр.: *będę pisać i będę pisała*. В українській мові особові форми дієслова *бути* виступають лише у сполученні з інфінітивом, пор.: *буду писати, буду читати*. На початковому етапі вивчення української мови як іноземної нерідко чуємо за аналогією до польських форм вислови на зразок: *буду писала, буду читав*.

Керування – це проблема не лише початкового, але й просунутого етапу навчання української мови як іноземної. Польському студентові доводиться запам'ятовувати та багато вправлятися, доки він не навчиться правильно будувати словосполучення та речення. Йдеться про відмінності в дієслівному керуванні, пор.: *говорити (про кого? про що? – mówić (o kim? o czym?))*, *боліти (в кого?) – boleć (kogo?)*; чи в іменниковому керуванні, пор.: *пам'ятник (кому? чому?) – pomnik (kogo? czego?)*; або відмінність у виборі прийменника для поєднання дієслова з іменником, пор.: *до університету – na uniwersytet, за зразком – według wzoru, за кавою – przy kawie* тощо.

Варто звернути увагу також на синтаксичні особливості. Наприклад, в українській мові означення виступає перед іменником (*троянський кінь, тропічний ліс, лісові фрукти, гарна дівчина, чудовий краєвид*), в польській – після іменника, коли означення вказує на якусь постійну рису (*koń trojański, las tropikalny, owoce leśne*), або перед іменником, якщо риса не є стійка (*ładna dziewczyna, cudowny krajobraz*).

Цікаві також активні дієприкметники теперішнього часу. Їх творять з допомогою суфіксів *-ач-*, *-уч-* в українській мові, а в польській *-ąc-*. Однак для української мови ці форми не є характерні й правильніше вживати описові конструкції. Наприклад, вислів *placząca kobieta* краще перекласти як *жінка, яка плаче*; *chłopiec czytający książkę* – як *хлопець, що читає книжку*. У польській мові є описові конструкції, але частіше вживають форми дієприкметників.

Українські пасивні конструкції з орудним відмінком відповідають польським конструкціям з прийменником *przez* і знахідним відмінком, напр.: *Книжка написана письменником* перекладемо як *Książka jest napisana przez pisarza*.

У польському простому реченні присудок виражають формою 1-ї і 2-ї особи дієслова та здебільшого не вживають особового займенника, напр.: *Czytam książkę*; *Grałem w piłkę nożną*. Особові займенники застосовують тільки тоді, коли є потреба логічно виокремити особу. В українській мові разом з дієсловом переважно вживають особові займенники, напр.: *Я читаю книжку*; *Я граю у футбол*.

Особливістю наших мов є вживання дієслів-часток *być* (*бути*). У польській мові це дієслово вживають як в минулому і майбутньому, так і в теперішньому часі. Тоді іменна частина присудка має форму орудного відмінка, напр.: *Jestem studentką*. В українській мові форму теперішнього часу від дієслова *бути* (*є*) здебільшого пропускають, часто замість нього ставлять тире, напр.: *Я – студент*. Форму *є* (*єсть*) використовують із стилістичною метою.

Проблему створюють також конструкції з дієсловом *znajdoutися* (*znajdować się*). В українській мові, на відміну від польської, особові форми цього дієслова (*знаходиться, знаходяться*) для позначення місця предмета переважно не вживають. Так, речення *Muzeum znajduje się w centrum miasta* перекладемо як *Музей (є) в центрі міста*.

Польська та українська мови є спорідненими, вони мають багато схожого, але й існує безліч відмінностей. Ми наголосили на типових фонетичних, лексичних та граматичних помилках і труднощах, з якими стикається польський студент, що ставить собі за мету вивчити українську мову як іноземну. Багато помилок в мовленні студента виникає при вживанні форм та конструкцій за аналогією до польської мови. З'являється своєрідний „перекладач у голові”, що породжує неточність і спотворює зміст.

Польські студенти багато зусиль докладають для вивчення української мови: читають тексти вголос, позначаючи наголоси в словах, пишуть диктанти, твори, співають пісні, розв'язують граматичні тести, перекладають тощо.

Однак, на мій погляд, не існує одного універсального способу для усунення проблем, які виникають у польських студентів у процесі вивчення української мови, який вирішив би всі питання раз і назавжди. Хоча, вважаю, найкращим способом подолання багатьох труднощів є перебування в середовищі носіїв мови, уважне спостереження й порівняння української мови з рідною та користування українською якнайчастіше у різних ситуаціях. Тривале активне перебування в такому середовищі сприятиме виявленню власних помилок та їхньому усуненню, а також допоможе позбутися „перекладача у голові”, тобто людина не матиме потреби пропускати думки та слова спочатку через польську, а відразу думатиме українською мовою.

## **DIFFICULTIES IN LEARNING UKRAINIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE INITIAL STAGE, FROM THE EXPERIENCE OF A POLISH STUDENT**

**Joanna Hamela**

*Adam Mickiewicz University in Poznan*

This article makes an analysis of the phonetic, lexical and grammatical difficulties that arise at the initial stage of learning Ukrainian. Analysis is based on the experience of a Polish-speaking student. The author indicates reasons why Poles are inclined to use incorrect linguistic constructions, and proposes methods for overcoming these erroneous tendencies.

*Key words:* language mistake, Polish audience, language interference.